

Historia de la lexicografía aramea

L. Díez Merino – Universidad de Barcelona

1. Introducción

La lexicografía aramea se puede considerar en varios estadios.

El primer estadio estaría señalado por el período en que se grabaron las inscripciones bilingües o trilingües: en arameo y en otra lengua. Puesto que se carecía de un léxico, se ponía toda la traducción para que entendiesen todos los súbditos, fuesen de la lengua que fuesen, cuando el arameo era una lengua internacional; era una atención a los hablantes de las lenguas individuales de los diversos pueblos. Dichas inscripciones son monumentales y se encuentran en diversos lugares de la geografía del oriente medio: Lidio-araméo de Sardes (s. V-IV a.C.), greco-araméo de Asoka (Kandahar, Afganistán) (s. III).

Un segundo estadio de la lexicografía aramea sería la época de la aparición de las traducciones arameas de la Biblia (el Targum), que se simultanearon con el texto hebreo cuando éste dejó de ser entendido por gran parte de los judíos, y esto a partir de la época del exilio, cuando los judíos dejaron la lengua hebrea como coloquial y adoptaron la aramea; la hebrea quedó todavía como lengua litúrgica, pero simultaneó en principio oralmente en el oficio sinagoga, y después se puso por escrito, y así tenemos mss. que tanto en el Pentateuco, como en los Profetas, y en menor cuantía en los Hagiógrafos, aparecieron los textos hebreos simultaneados con los arameos, unas veces a modo sinóptico en columnas (en letra más grande el texto hebreo, letra más pequeña la versión aramea), otras veces alternando seguidos el texto hebreo, texto arameo y a veces el árabe aljamiado (para el Pent. y Prof.), y en ambiente yemení se alternó el texto hebreo y el arameo en el Pent. y Prof., y en Hagiógrafos el texto hebreo y el árabe aljamiado.

El tercer estadio de la lexicografía aramea puede considerarse la época medieval cuando empezaron a aparecer los léxicos arameos por obra de los gramáticos primitivos hebreos; en un primer momento se mezclaron las raíces hebreas con las arameas, y de ambas se hicieron anotaciones. Entre estos trabajos lexicográficos primero sobresale el *Aruk* de R. Nathan de Roma (s. XI); todavía tiene este léxico gran importancia por el material que emplea que se basa en las fuentes gaónicas, y porque conserva excelentes lecturas. La pauta propiciada por el *Aruk* se sigue hasta hoy por los modernos lexicógrafos, e.d. introduce materiales misnaicos, talmúdicos y midrásicos, y presenta al menos materiales de cuatro diferentes dialectos: 1) hebreo misnaico, 2) arameo galilaico, 3) arameo babilónico, 4) arameo de Onqelos y de otras versiones targúmicas. El *Aruk* se presenta como un diccionario comparativo. Además del arameo en sus diferentes dialectos, aduce el árabe, el griego, el latín y el persa para ampliar el espectro lexicográfico comparativo. Esta obra tuvo su edición completa en el *Aruk ha-Salem*

de A. Kohut, con las añadiduras de Musafiah (s. XVII): hoy todavía es muy útil, pero sus materiales no están bien organizados, y está mezclado el hebreo con el arameo. La tendencia de Kohut de buscar etimologías persas, incluso para vocablos que están solamente atestiguados en fuentes palestinas, fue duramente criticada por W. Bacher. Para actualizar el *Aruk ha-Salem* S. Krauss añadió *Tosefet Aruk ha-Salem*, donde se trataba de incluir nuevos materiales encontrados con posterioridad al *Aruk*, pero estas añadiduras fueron criticadas por S. Lieberman, porque además no incluía todos los nuevos materiales que se conocían en esa época de revisión. Estas añadiduras fueron completadas por un iranólogo, B. Geiger, quien corrigió muchas de las etimologías de Kohut, añadiendo a estas etimologías materiales provenientes del acadio, árabe y mandeo. Esta fase culmina con la obra lexicográfica de Elías Levita, el *Meturgemán* que tuvo dos versiones, una en el ms. Or. 84 (A 6,6) de la Biblioteca Angélica de Roma (terminado en 1530) y la edición impresa en Isny (1541) de la que se han hecho varias reediciones; el ms. de la Angélica tiene unas 840 pp., con más de 21.000 citas, y no menos de 10.000 palabras – no artículos – arameas.

El cuarto estadio de la lexicografía aramea ha de considerarse el empezado por la lexicografía moderna inaugurada, en el caso del arameo, por J. Levy. Ordenó los vocablos hebreos y arameos, y tuvo como lenguas semíticas principales para comparaciones el árabe y el siríaco; también aduce el persa, el griego y el latín para los préstamos que el arameo ha hecho de esas lenguas. M. Jastrow también ordena los vocablos hebreos y arameos, pero se esfuerza por encontrar etimologías hebreas para vocablos que son obviamente préstamos del griego, del persa o del latín.

El quinto estadio de la lexicografía aramea se está fraguando en la actualidad con el proyecto denominado CAL (The Comprehensive Aramaic Lexicon), proyecto dirigido por J.A. Fitzmyer y S.A. Kaufman, y que promete su aparición para el año 2000.

2. Estudios lexicográficos de cuestiones arameas particulares

La más antigua literatura, en concreto desde el año 1616 hasta el año 1898 se encuentra en M. Lidzbarski, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik*, I Texte, II, Tafeln, Weimar 1898; allí en pp. 488 y 493-598 se encuentran hasta 1234 títulos. La especial bibliografía antigua referida a papiros arameos y ostraca se encuentra en E.G.H. Kraeling, *Aram and Israel*, Nueva York 1918.

- Aartun, K., "Einige besondere Wortstrukturen im Jüdisch-Aramäischen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 130 (1980) 1-14.
- Altheim, F.; Stiehl, R., *Christentum am Roten Meer*, 2 vols., Berlín 1971, esp. pp. 2, 233-244.
- Avishur, Y., "Zwgtw mlym mqbylwt hmswmdym bsmkwt b'rmyt hyhwdyt b'rmyt hmqr'yt wbtgrwmyh h'rmyh", *Beth Mikra* 21 (1975-76) 247-262.
- Ben Hayyim, Z., "rky mlym, g", *Tarbiz* 50 (1980-81) 192-208.
- Bergman, A., "Two Hebrew Seals of the 'Ebed Class", *Journal of Biblical Literature* 55 (1936) 221-226.
- Beyer, K., "Akkadische *limu* und aramäisches *l'm* 'Eponymat'", *Orientalia* 57 (1988) 82-83.
- Blau, J., "Marginalia Semitica II", *Israel Oriental Studies* 2 (1972) 57-82.
- Bravmann, M.M., "Aramaic *mesar*, Neo-hebraic *masar* 'to surrender (someone)'"', *Studies in Semitic Philology*, Leiden 1977, 513-516.
- "The Origin of Aramaic *dema* 'to be like, to resemble'"', *Studies in Semitic Philology*, Leiden 1977, 556-558.
- Bron, F.; Lemaire, A., "Notes de lexicographie ouest-sémitique", *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques* 24-28 (1979-84) 7-30.

- Brown, M.-L., "‘Is It Not?’, or ‘Indeed!’: HL in Northwest Semitic", *Maarav* 4 (1987) 201-219.
- Couroyer, B., "L’origine égyptienne du mot ‘Paque’", *Revue Biblique* 62 (1952) 481-496.
- "Lhn: chantre?", *Vetus Testamentum* 5 (1955) 83-88.
- Degen, R., "Ein neues Wörterbuch für das Biblisch-Aramäische", *Orientalia NS* 44 (1975) 116-125.
- "Die Zahlwörter in CIS II 2 und 3.", *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphie* 3, 1978, 11-14.
- Díez Merino, L., "Uso del *dldy* en el arameo de Qumrán", *Aula Orientalis* 1 (1983) 73-92.
- "El sintagma *ns* ‘*ynym* en la tradición aramea", *Aula Orientalis* 2 (1984) 23-41.
- Dion, P.E., "Medical Personnel in the Ancient Near East *asu* and *asipu* in Aramaic Garb", *ARAM* 1 (1989) 206-216.
- "Aramaic Words for ‘Letter’", *Semeia* 22 (1982) 77-88.
- Donner, H., "Aramäische Lexikographie. Studies on Semitic lexicography", *Quaderni di Semitistica* 2, 1973, 127-143.
- Dupont-Sommer, A., "Note sur le mot TQM dans les ostraca araméens d’Éléphantine", *Semitica* 14 (1964) 71-72.
- Eilers, W., "Zum altpersischen Relativpronomen", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen* 83 (1968) 63-68.
- Fales, F.M., "Materiali per il lessico aramaico del I Millennio a.C.", *Atti della 4ª Giornata di Studi Camito-Semitici e Indoeuropei*, ed. G. Bernini, Milán 1987, 77-83.
- Farzat, H., "Encore sur le mot TQM dans les documents araméens d’Éléphantine", *Semitica* 17 (1967) 77-80.
- Fensham, F.C., "The Wild Ass in the Aramean Treaty between Bar-Ga’yah and Mati’el", *Journal of Near Eastern Studies* 22 (1963) 185-186.
- Fuhs, H.F., "Hzh einem angeblichen Aramaismus im Hebräischen", *Biblische Notizen* 2 (1977) 7-12.
- Furlani, G., "Aram. *gzryn* = *scongioratori*", *Atti della Accademia nazionale dei Lincei, (Classe di scienze morali storiche e filologiche, Rendiconti ser. 8, vol. 3)*, Roma, 1948, 177-196.
- Greenfield, J.C., "HAMARAKARA > ‘AMARKAL’", *W.B. Henning Memorial Volume*, ed. M. Boyce – I. Gershevitch, Londres 1970, 180-186.
- "On Some Iranian Terms in the Elephantine Papyri: Aspects of Continuity", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* (Budapest) 25/1-4 (1977) 113-118.
- "The Root *sql* in Akkadian, Ugaritic and Aramaic", *Ugarit Forschungen* 11 (1979) 325-327.
- "Studies in Aramaic Lexicography", *Israel Journal of the American Oriental Society* 82 (1962) 290-299.
- "Iranian Vocabulary in Early Aramaic", *Hommage Universel, T. II (Commémoration Cyrus. Actes du Congrès de Shiraz 1971, T. II)*. (Acta Iranica, 2), Lovaina 1974, 245-246.
- "The Meaning of *phz*", *Studies in the Bible & and Ancient Near East* (Fs. S.E. Loewenstamm), Jerusalén, 1978, 35-40.
- "Aramaic *hnsl* and Some Biblical Passages", *Meqor Hajjim* (Fs. G. Molin), Graz, 1983, 115-119.
- Grelot, P., "La racine *hwn* en Dt 1,41", *Vetus Testamentum* 12 (1962) 198-201.
- "Sur un nom de mesure employé en araméen d’Égypte", *Semitica* 23 (1973) 103-111.
- Grossfeld, B., "The Relationship between Biblical Hebrew *brh* and *nws* and Their Corresponding Aramaic Equivalents in the Targumim ‘*zl*, ‘*pk*, ‘*rq*: A Preliminary Study in Aramaic-Hebrew Lexicography", *Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft* 91 (1979) 107-123, espec. p. 121.
- Henning, W.B., "Ein persischer Titel im Altaramäischen", *In Memoriam Paul Kahle*, ed. M. Black and G. Fohrer, (BZAW 103), Berlín 1968, 138-145; reimpr. *Selected Papers*, T. II (Acta Iranica 15), Lovaina 1977, 659-666.
- Jongeling, B., "Contributions of the Qumran Job Targum of the Aramaic Vocabulary", *Journal of Semitic Studies* 17 (1972) 191-197.

- Jouion, P., "Les mots pour 'sur', 'au dessus de', 'en haut' et 'au dessous de', 'en bas' en hébreu, araméen et arabe", *Orientalia* 2 (1933) 275-280.
- "Notes grammaticales, lexicographiques et philologiques sur les papyrus araméens d'Égypte", *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 18 (1934) 1-90.
- "Notes de lexicographie hébraïque. I. Le substantif 'El 'le haut' et ses dérivés en araméen et en hébreu", *Biblica* 15 (1934) 399-401.
- "Notes de grammaire et de lexicographie araméenne", *Biblica* 22 (1941) 263-268.
- Kataja, L., *On the Rection of Verbs Denoting Motion and Communication in Neo-Assyrian and Aramaic*, Diss. Univ. of Helsinki, 1986.
- Kutscher, E.Y., "Phw' w'hywtyh", *Tarbiz* 30 (1961) 112-119; reimpr. en *Hebrew and Aramaic Studies*, Jerusalén 1977, 359-366.
- "Marginal Notes to the Mishnaic Lexicon and a grammatical Note", *Leshonenu* 31 (1966-67) 107-117.
- "Mittelhebräisch und jüdisch-aramäisch im neuen Köhler-Baumgartner Leiden", *Hebräische Wortforschung-Baumgartner*, (Suppl. Vet. Test. 16) Leiden 1967, 158-175.
- Rec. de Z. Ben Hayyim, "The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans", *Hebrew and Aramaic Studies*, Jerusalén 1977, 256-278.
- "A Lexical Problem nml = mhwz", *Hebrew and Aramaic Studies*, Jerusalén 1977, 367-376.
- Lemaire, A.; Lozachmeur, H., "Birahlbira' en araméen", *Syria* 64 (1987) 261-266.
- Lerner, B.M., "An Additional Remark Concerning Zevu", *Tarbiz* 40 (1970) 31-32; 40 (1970-71) 257.
- Margain, J., "La racine swy en araméen samaritain", *Semitica* 29 (1979) 119-130.
- Mayrhofer, M., "Ein neuer Beleg zu der indogermanischen Sippe für Halsschmuck", ed. M. Mayrhofer et al., Innsbruck 1974, 289-291.
- Millard, A.R., "Fsa ekalli – sgl – dsagale", *Ugarit Forschungen* 4 (1972) 161-162.
- "The Etymology of *Nebrasta'*, Daniel 5:5", *Maarav* 4 (1987) 87-92.
- Montgomery, J.A., "Adverbial *kúlla* in Biblical Aramaic and Hebrew", *Journal of the American Oriental Society* 43 (1923) 391-395.
- Muffs, Y., "Two Comparative Lexical Studies", *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 5 (1973) 287-298.
- Murray, R., "The Origin of Aramaic 'ir, Angel", *Orientalia* 53 (1984) 303-317.
- Naveh, J., "The Titles 'd/shd' and 'mnhm' in Jewish Epigraphical Finds", *Mhqrým bmqr' wbmzrh hqdmwn* (Fs. Loewenstamm) ed. Y. Avishur and J. Blau, Jerusalén 1978, 303-307.
- Niditch, S., "Incantation Texts and Formulaic Language: A New Etymology for *hwmyr'*", *Orientalia NS* 48 (1979) 461.
- Nober, P., "El significado de la palabra aramea 'asparna' en Esdras", *Estudios Bíblicos* 16 (1957) 393-401.
- "De nuevo sobre el significado de 'asparna' en Esdras", *Estudios Bíblicos* (1960) 111-112.
- O'Connor, M., "Semitic *mgn and Its Supposed Sanskrit Origin", *Journal of the American Oriental Society* 109 (1989) 25-32.
- Parpola, S., "The Neo-Assyrian Word for 'Queen'", *State Archives of Assyria Bulletin* 2 (1988) 73.
- Petit, T., "L'Evolution sémantique des termes hébreux et araméens *phh* et *sgn* et accadiens *pahatu* et *sakanu*", *Journal of Biblical Literature* 10 (1988) 53-67.
- Piltner, W.T., "The Word 'gwd' and Its Cognate Forms", *Orientalische Literaturzeitung* 17 (1914) 66-68.
- Puech, E., "Un emploi méconnu de *wl'* en araméen et en hébreu", *Revue Biblique* 91 (1984) 88-101.
- Polotzky, H.J., "Aramäische *prs* und das 'Huzvaresch'", *Le Muséon* 45 (1932) 273-283.
- Prijs, L., "Ergänzungen zum talmudisch-aramäischen Wörterbuch", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 117 (1967) 226-286.

- Puech, E., "Sur la racine 'SLH' en hébreu et en araméen", *Semitica* 21 (1971) 5-19.
- Rabinowitz, J.J., "The Meaning of *ttb 'l mwzn*' in the Aramaic Papyri", *Vetus Testamentum* 6 (1956) 104.
- "Grecisms and Greek Terms in the Aramaic Papyri", *Biblica* 39 (1958) 77-82.
- "More Grecisms in Aramaic Documents", *Biblica* 41 (1960) 72-74.
- Ribera, J., "La expresión aramea *mn qdm* y su traducción", *Aula Orientalis* 1 (1983) 114-115.
- "Evolución morfológica y semántica de las partículas *k'n* y *'ry* en los diversos estadios del arameo", *Aula Orientalis* 1 (1983) 227-233.
- "La expresión adverbial *shwr shwr* y su campo semántico", *Aula Orientalis* 2 (1984) 147-149.
- Rundgren, F., "Zum Lexikon des Alten Testaments", *Acta Orientalia* 21/4 (1953) 301-345.
- "Elephantine-aramäisches *Mallah di Mayya* und altägyptisches *mw byn*", *Studia Linguistica* 11 (1957) 57-60.
- "Zur Bedeutung von SRSW – Esra VII 26", *Vetus Testamentum* 7 (1957) 400-404.
- "Über einen juristischen Terminus bei Esra 6:6", *Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft* 70 (1958) 209-215.
- "Aramaica" I, *Orientalia Suecana* 14-15 (1965-66) 75-88.
- "Aramaica V: Biblical Aramaic '*adrazda* and *sam bal*'", *Orientalia Suecana* 31-32 (1982-83) 143-146.
- Schmitt, R., "Griech. *maniakes* – ein iranisches Lehnwort", *Die Sprache* 13 (1967) 61-64.
- Segert, S., "Concerning the Methods of Aramaic Lexicography" (Notas sobre los diccionarios de I.N. Vinnikov), *Archiv Orientální* 30 (1962) 505-506.
- "Contribution of Professor I.N. Vinnikov to Old Aramaic Lexicography", *Archiv Orientální* 35 (1967) 463-466.
- Shaffer, A., "Hurrian **kirezzi*, West-Semitic *krz*", *Orientalia* 34 (1965) 32-34.
- Silverman, M., Servant ('*ebed*) Names in Aramaic and Other Semitic Languages, *Journal of the American Oriental Society* 101 (1981) 361-366.
- Soden, W. von, "Aramäische Wörter in neuassyrischen und neu- und spätbabylonischen Texten. Ein Vorbericht. III", *Orientalia NS* 46 (1977) 183-197.
- Svedlung, G., *The Aramaic Portions of the Pesiqta de Rab Kahana. According to MS Marshall Or. 24, the oldest known Manuscript of the Pesiqta de Rab Kahana. With English Translation, Commentary and Introduction*, (Acta Universitatis Upsal., Studia Semitica Upsalensia, 2), Uppsala 1974.
- Swetnam, J., "Some Observations on the Background of *sdyq* in Jeremias 23,5a", *Biblica* 46 (1965) 29-40.
- Tal, A., *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects* (Texts & Studies. Hebrew Language & Related Subjects, 1), Tel Aviv 1975.
- Temerev, A., "Social Organization in Egyptian Military Settlements of the Sixth-Fourth Centuries B.C.E.: *dgl* and *m't*", *The Word of the Lord shall go Forth* (Fs. D.N. Freedman), Winona Lake, Indiana 1983, 523-535.
- Testen, D., "The Significance of Arama *r<*n*", *Journal of Near Eastern Studies* 44 (1985) 143-146.
- Thureau-Dangin, F., "Anciens noms de mois chaldéens", *Journal Asiatique* 9/7 (1896) 339-343.
- Uffenheimer, B., "'*hm'wdryn* – *mwnh pwlhny 'tyq mn hmzrh vqdmwwn*", *Leshonenu* 30 (1965-66) 163-174.
- Vriezen, T.C., "Das Hiphil von '*amar* in Deut. 26,17-18", *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap: Ex Oriente Lux* 17 (1963) 207-210.
- Waldman, N.M., "Notes on the Aramaic Lexicon", *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 6 (1974) 125-132.

- Weinfeld, M., "Covenant Terminology in the Ancient Near East and Its Influence on the West", *Journal of American Oriental Society* 93 (1973) 190-199.
- "L'nyyn mwnhy bryt b'bryt wb'rmyt", *Leshonenu* 38 (1973-74) 231-237.
- Wesselius, J.W., "A Document Concerning the Sustenance of a Mother by Her Sons", *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 45 (1985) 506-508.
- "Official Aramaic l'brt = 'area'", *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984) 77-80.
- Widengren, G., "Aramaica et Syriaca. 3. Le mot *mare* 'Seigneur'", *Hommages à Dupont-Sommer*, Paris 1971, 228-231.
- Wikander, S., "Aramäisch *sprb*, Sanskrit *svabhra*", *Księga pamiatkowa ku czci Eugeniusza Sluszkiewicza*, ed. J. Reychmana, Varsovia 1974, 271-272.
- Wild, S., "Zu aramäischen Orstnamen in Palästina", *La Toponymie Antique. Colloque de Strasbourg, 1975*, (Travaux du Centre de Rech. sur le Proche Orient, 4) Strasbourg 1977, 65-73.
- Will, E., "Qu'est-ce qu'une *Baris*?", *Syria* 64 (1987) 253-259.
- Yamauchi, E.M., "The Greek Words in Daniel in the Light of Greek Influence in the Near East", *New Perspectives on the Old Testament*, ed. J.B. Payne, Waco, Texas 1970, 170-200.
- Yaron, R., "Two Greek Words in the Brooklyn Museum Aramaic Papyri", *Hebrew Union College Annual* 28 (1957) 49-51.
- "'Ksp zwz' bt'wdwt yb", *Leshonenu* 31 (1967) 287-288.

3. Léxicos arameos según su cronología

3.1. Siglo XVI

- Fagius, P., *Pyrws hmlwt 'l drk hprst. Exegesis sive expositio dictionum Hebraicarum litteralis et simplex, in quattuor capita Geneseos, pro studiosis linguae Hebraicae*, Isny 1542.
- Levita, E., *Meturgeman*, Isny 1541 (reimpr. Jerusalén 1967).
- Luria, M., *Pyrws hmlwt: l'rs kl mlh wmlh mhmš mgyllwt*, Cracovia 1580.
- Münster, S., *Grammatica et lexicon Chaldaicum*, Basilea 1527.
- Nathan ben Yehiel, *Sefer he-'Aruk*, Venecia 1531 (reimpr. Nueva York 1955; Venecia 1553; revisión efectuada por A. Kohut, *Nathan ben Yehiel, Arukh ha-Shalem*, Viena, 1878-1892, 9 vols.).
- Pagninus, S., *Enchiridion expositionis vocabulorum Haruch – Thargum – Midrascim – Bereschith – Scemoth – Vaicra – Midbar Rabba – et multorum aliorum librorum*, Roma 1523.

3.2. Siglo XVII

- Buxtorf, J., *Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum*, Basilea 1639; (otras ediciones: Londres 1646; Basilea 1710; Leipzig 1875).
- *Lexicon Chaldaico-Talmudicum et Rabbinicum*, Basilea 1640.
- *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum*, edit. sexta, Basilea 1655.
- Buxtorf, J., *Epitome radicum hebraicarum et chaldaicarum complectens*, Basilea 1607.
- *Manuale hebraicum et chaldaicum*, edit. sexta castigatior, Basilea 1658.
- Castell, E., *Lexicon Heptaglotton: Hebraicum, Chaldaicum... Persicum. Cui accessit brevis grammatica pro eisdem*, Londres 1669, 2 vols.
- Coch, J., *Lexicon et commentarius sermonis hebraici et chaldaici V.T. Accedunt interpretatio vocum germanica, belgica ac graeca et LXX interpretibus*, Amsterdam 1669.

- *Lexicon et commentarius sermonis hebraici et chaldaici*, edit. altera, Lugdunensi longe correctior atque studio Joh. Henri. Maji, Frankfurt a. M. 1689.
- Cohen de Lara, N.P., *De Convenientia vocabulorum rabbinicorum (et chaldaicorum) cum graecis cet.*, Amsterdam 1648.
- Crinesii, Chr., *Gymnasium Chaldaicum, exhibens Grammaticam et Lexicon*, Nuremberg 1627.
- Danz, J. A., *Turgeman. Sive interpres ebraeo-chaldaeus omnes utriusque linguae idiotismos dextere explicans ad genuinum Scripturae Sacrae sensum rite indagandum*, editio secunda, Jena 1694.
- *Interpres Ebraeo-Chaldaicus*, Jena 1696; (ed. cura Jo. Godofr. Tympe, Jena 1755; cura J.H. Zopf, Jena 1773).
- Leusden, J., *Manuale hebraicum et chaldaicum. Een woordenboek van alle de Hebreusche en Chal-deusche woorden des ouden Testaments, in de Latijnsche en Nederduytsche tale overgeset*, Utrecht 1863.
- *Onomasticum sacrum. In qua omnia nomina propria Hebraica, chaldaica, graeca et origine latina tam in V. et N.T. quam in libris apocryphis occurrentia, dilucide explicantur...* Editio secunda emendata, Leiden 1684.
- *Lexicon novum Hebraeo-Latinum... per modum indicis hebraici primo a D. Roberstsono conscriptum, sed iam latinitate donatum, atque textibus continentibus voces irregulares, aliisque animadversionibus locupletatum. Atque adauctum Lexico Chaldaico-Biblico*, Utrecht 1687.
- Nicolai, J. F., *Hodogeticum orientale harmonicum, quod complectitur I: Lexicon Linguarum ebraicae, chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopicae, persicae, harmonicum. II: Grammaticam linguarum earundem, etc. III: Dicta biblica, cum et sine analysi grammatica exhibita. Grammatica linguarum hebraicae... secundum prima praecepta delineata harmonica*, Jena 1670.
- Nolde, Ch., *Concordantiae particularum ebraeo-chaldaicarum*, Hafniae (Copenhagen) 1679.
- Opitius, H., *Novum lexicon hebraeo – chaldaeo – biblicum*, Leipzig 1692.
- Pantavitii, J., *Thesaurus Synonymicus Hebr. Chald. Rabbinicus*, Lodevae 1645.
- Perlhefter, Y.B., *B'r htyb*, Praga 1699 (es un glosario al TgIIEst).
- Schindler, V., *Lexicon Pentaglotton: Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Talmudico – Rabbinicum et Arabicum*, Hanau 1612.
- Sennert, A., *Rabbinismus: Praecepta Targumico – Talmudico – Rabbinica... Accessit in fine compendium lexicum Targumico – Talmudico – Rabbinici*, Wittenberg 1666.

3.3. Siglo XVIII

- Danz, J. A., 1. *Medakdek sive compendium grammaticae ebraeo-chaldaicae utriusque linguae V.T. Institutionem*, editio novissima. 2. *Turgeman. Sive interpretis ebraeo-chaldaei synopsis*, Editio novissima. 3. *Mishkalei Shemot u-Fa'alim seu paradigmata nominum simplicium ac verborum integra*. 4. *Segulta de-Rabanan sive rabbinismus enucleatus*, editio novissima. 5. *Aditus Syriae reclusus, compendiose ducens ad plenam linguae Syriacae cognitionem*, editio novissima... redita a Ioh. Christ. Mylio, Frankfurt a. M. 1775.
- Giraudeau, B., *Praxis linguae sacrae secundum litteras spectatae. Complectens grammaticam et dictionarium hebraicum biblico-chaldaicum et rabbinicum*, Rapellae 1757.
- Guarin, P., *Lexicon hebraicum et chaldaeo-biblicum*, 2 partes en un vol., París 1746 (este diccionario fue completado por Nicolas Le Tournois).
- Hardt, H. von, *Via in Chaldaeam brevis et expedita, in fundamentis linguae cum textu Chaldaico Danielis, Esrae, et Targum Obadiae una cum versione et lexico conciso curate monstrata*, Helmstadt 1708, (4ª ed. 1732).

- Haselbauer, F., *Lexicon hebraico-chaldaicum una cum Rashe Tevot seu Abbreviaturis in libros et scriptis Judaeorum passim occurrentibus*, Praga 1743.
- Nolde, Ch., *Concordantiae particularum ebraeo-chaldaicarum V.T. in quibus partium recensuit et annotationes quibus formalis harum vocum significatio secundum principia B. Danzii exponitur atque illustratur. Necnon emendationes... et indices adiecit*. Jena, 1734 (al final: *Lexicon particularum ebraicarum*, Ioh. Michaelis, 2^a ed.; es la más completa).
- Reinecius, Chr., *Janua hebraeae linguae. Accessit una cum grammatica Lexicon hebraeo-chaldaicum*, edit. IV, denuo revisa et correctior, Leipzig 1741.
- Schaaf, C., *Lexicon Syriacum concordantiale, omnes N.T. Syriaci voces, et ad harum illustrationem multas alias syriacas, et linguarum affinium dictiones complectens*, Leiden 1709.
- Scheidius, E., *Lexicon hebraicum et chaldaicum manuale in codicem sacrum V.T.*, cura Ever. Scheidii et J.J. Groenewoud, 2 partes, Utrecht 1805-1810.
- Simonis, Joh., *V. T. Dictionarium hebraeo-chaldaicum. Ut cum bibliis hebraicis manualibus compingi queat*, Amsterdam 1753.
- *Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum*, editio altera, Halle 1771.
- *Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum*. Recensuit, emendavit, auxit Io. Godofr. Eichorn., editio altera, Halle 1793.
- Stock, Ch., *Clavis linguae sanctae V.T. Cui accedit breve Dictionarium chaldaeo-rabbinicum*, editio quarta, Jena 1739.
- Weitnauer, I., *Seder Lashon. Hierolexicon linguarum orientalium hebraicae, chaldaicae et syriacae... Trifolium Chaldaicum... Trifolium Syriacum*, August. Vindel. 1759.
- Zanolini, Ant., *Lexicon et Grammatica Chaldaico-Rabbinica, cum Rabbinorum abbreviaturis*, Pauda 1747, 2 vols.
- *Ratio et insti. addiscendae ling. chald. rabb. talm. Acc. Peregrinatio Rabbinum Petachiae cum interpret. latin. et adnot.*, Padua 1750.

3.4. Siglo XIX

- Agrell, C.M. ed., *Supplementa ad lex. Syr. Castellianum*, 8 partes, Diss. en la Univ. de Uppsala 1838-1841.
- Bernstein, G.H., *Lexicon linguae syriacae*, fasc. I, Berlín 1857.
- Boehmer, J., *Kezad Maarichin oder Beitrag zur chaldaeisch-rabbinischen Lexicographie*, Berlín 1855.
- Bondi, Simon-Mordecai, 'wr 'str. *Beleuchtung der im Talmud von Babylon und Jerusalem, in den Targumim und Midraschim vorkommenden fremden, besonders lateinischen Woerter*, Dessau 1812.
- Buxtorf, J., *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum complectens voces omnimodas quae in sacris bibliis exstant exemplorum biblicorum copia e locorum difficultium explicatione ex Hebraeorum commentariis desumpta auctum atque illustratum. Accesserunt lexicon breve rabbinico-philosophicum et index latinus*, Roma 1845.
- *Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum* denuo edit. et annot. auctum a B. Fischer et Herm. Gelbe, Fasc. 1-22, Leipzig 1866-71.
- *Lexicon chaldaicum, talmudicum, et rabbinicum in quo omnes voces chaldaicae, talmudicae et rabbinicae... fideliter explicantur*. Denuo ed. et annotationibus auxit B. Fischer, 2 partes, Leipzig 1875.
- Cook, S.A., *A Glossary of the Aramaic Inscriptions*, Cambridge 1898 (reimpr. Hildesheim, 1974).
- Dalman, G., *Aramäisch – Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch. Mit Lexikon der Abbreviaturen* von G.H. Handler, Frankfurt a.M. 1897-1901.
- Davidson, B., *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, Londres 1848 (reimpr. Londres 1963).

- Delitzsch, F., *Prolegomena eines neuen Hebräisches und Aramäisches Wörterbuch zum A.T.*, Leipzig 1886.
- Dessauer, J.H., *Leschon Rabbanan. Oder gedrängtes vollständigen aramäisch – chaldäisch – deutsches Handwörterbuch, als Hilfsmittel zur Erlernung des Thalmuds, der Thargumim und Midraschim, nach dem Aruch, Mussafia, Buxtorf und Landau*, Erlangen 1838.
- *Leschon Rabbanan oder gederängtes, vollständiges aramäisch – chaldäisch – rabbinisch – deutsches Wörterbuch als Hilfsmittel zur Erlernung des Thalmuds, der Thargumim und Midraschim. Neue mit einem Nachtrage von Verbesserungen und Zusätzen versehenen Ausgabe*, Erlangen 1849.
- Drach, P.L.B., *Catholicum lexicon hebraicum et chaldaicum in V.T. libros. Accesserunt grammatica Hebraicae linguae. Tomum claudit Grammatica Chaldaica*, ed. J.P. Migne, París 1863.
- *Catholicum lexicon hebraicum et chaldaicum in V.T. libros. Hoc est: Guil. Gesenii lexicon manuale hebraico-latinum... ab omnibus rationalisticis et antimessianis impietatibus expurgavit. Accesserunt: Grammatica Hebraicae Linguae, quam germanico scripsit idiomate Gesenius, latinitate autem donavit F. Tempestini. Necnon Lexicon et grammatica linguae hebraicae juxta methodum punctis masoreticis liberam digesta*, auctore Du Verdier, Tomum claudit Grammatica Chaldaica, París, Migne 1863.
- Frankel, S., *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden 1886.
- Fuerst, J., *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das A.T. Mit einem Anhangen eine kurze Geschichte der hebräischen Lexicographie*, 2 partes en un volumen, Leipzig 1857-61, (2ª ed.: 2 vols., Leipzig 1863; 3ª ed.: enthaltend einem deutschen Index sowie einem grammatischen und analytischen Anhang, 3. verb. Auflage von Victor Ryssel, 2 partes en un volumen, Leipzig 1876).
- Gesenius, W., *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das A.T.*, Leipzig 1928.
- *Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteris Testamenti Libros*, Leipzig 1833.
- *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaeae V.T.*, 3 vols., en un vol., 2ª ed. rev., Leipzig 1835-1858.
- *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*, Transl. by S. Prideaux Tregelles, Grand Rapids, Michigan 1949 (reimpr. 1971).
- *Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum in V.T. libros post editionem germanicam tertiam latine elaboravit*, Leipzig 1833.
- *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaeae V.T.*, 2ª ed., revis., 3 partes en 1 vol., Leipzig 1835-58 (la sección final es de E. Roediger).
- *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, 3. durchaus verb. und verm. Auflage, Leipzig 1828, (7. Auflage, bearbeitet von Franz Ed. C. Dietrich, Leipzig 1868).
- Kohut, A. ed., *Arukh ha-Shalem. Targumic, Talmudic and Midrashic Dictionary of Nathan ben Jehiel*, 8 vols., Viena 1878-92, (reimpr. con un prefacio del hijo de A. Kohut, Amram Kohut, 1926).
- *Arukh ha-Shalem*, 8 vols., Viena 1878-1892, (reimpr. en 6 vols., Jerusalén, s.f.; existe otra edic. s.l., s.f.).
- Krauss, S., *Griechische und Lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, Berlín 1899, 2 vols.
- Landau, M.J., *Rabbinisch – Aramäisch – Deutsches Wörterbuch zur Kenntniss des Talmuds, der Targum, etc.*, 5 vols., Praga 1819.
- Leopold, E.F., *Lexicon hebraicum et chaldaicum in libros Veteris Testamenti ordine etymologico compositum in usum scholarum edidit*, Leipzig 1832.
- Levy, J., *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*, 2 vols., Leipzig 1867-68.
- *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einem grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*, Nachträgliches von Prof. Fleischer, 3ª ed., Leipzig 1881.
- Löw (Loew), I., *Aramäische Pflanznamen*, Leipzig 1881, (reimpr. 1973).

- Maurer, F., *Kurzgefasstes hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, Stuttgart 1851.
- Nork, F. (Selig Korn), *Vollständiges hebräisch – chaldäisch – rabbinisches Wörterbuch über das Alte Testament, die Thargumim, Midraschim und den Talmud*, Grimma 1842.
- Payne Smith, R., *Thesaurus Syriacus*, Oxford 1879-1898.
- Perles, J., *David Cohen de Lara's rabbinisches Lexicon Kheter Khehunnah. Ein Beitrag zur Geschichte der rabbinischen Lexicographie*, Breslau 1868.
- Rapoport, S.E., *'rk mlyn*, Praga 1857.
- Rosenmueller, E.F.C., *Vocabularium V.T. Hebraeo-Chaldaicum*, Halle 1827.
- Scheidius, E., *Lexicon hebraicum et chaldaicum manuale in codicem sacrum V.T.*, cura E. Scheidii et J.J. Groenewoud, 2 partes, Utrecht 1805-1810.
- Schoenhak, J.B., *Hammasbir oder Aruch hachadasch, aramäisch – rabbinisch – deutsches Wörterbuch*, Varsovia 1858, 2 partes.
- Schwally, F., *Idioticon des christlich-palästinischen Aramäisch*, Giessen 1893.
- Simonis, J., *Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum in V.T. libros, ordine etymologico descriptum*, 4^a ed. rev. por G.V. Winer, Leipzig 1828.
- Sola-Mendes, Fr. de, *A Concise Lexicon to the Talmuds, Targums and Midrash Works*, Nueva York-Londres 1880.

3.5. Siglo XX

- Aufrecht, W.E.; Hurd, J.C., *A Synoptic Concordance of Aramaic Inscriptions. According to H. Donner and W. Röllig* (International Concordance Library 1), Missoula, Montana 1975.
- Barth, J., *Wurzeluntersuchungen zum hebräischen und aramäischen Lexicon I* (Jahresbericht des Rabbinerseminars), Berlín 1901.
- Baumgartner, W., "A Dictionary of the Aramaic Parts of the Old Testament in English and German", en: *Lexicon in Veteris Testamenti libros*, ed. L. Koehler and W. Baumgartner, (pp. 1045-1138). Second ed., with supplement, Leiden 1958.
- Ben Hayyim, Z., *A Hebrew – Arabic – Aramaic – Samaritan Glossary in Hebrew and Aramaic I*, Jerusalén 1957.
- Bergsträsser, G., *Glossar des neuaramäischen Dialektes von Ma'lula*, Leipzig 1921.
- Beyer, K., *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*, Göttingen 1984.
- Rec. de *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum*, de E. Vogt, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 129 (1979) 373-377.
- Brauner, R.A., *A Comparative Lexicon of Old Aramaic*, Diss., Dropsie Univ., 1974.
- "Aramaic and Comparative Semitic Lexicography", *Gratz College Annual of Jewish Studies* 6 (1977) 25-33.
- Brockelmann, C., *Lexicon Syriacum*, Berlín 1895; (2^a ed. rev., Halle 1928; reimpr. Hildesheim 1966).
- Brown, F.; Driver, S.R.; Briggs, G.A., *A Hebrew and English Lexicon of the O.T., With an Appendix containing the Biblical Aramaic*. Based on the Lexicon of W. Gesenius as translated by E. Robinson. Edited with constant references to the Thesaurus of Gesenius as complete by E. Roediger, Oxford 1907 (reimpr. 1978; otra reimpr. corregida, Oxford 1977).
- Brun, J., *Dictionarium Syriaco-Latinum*, edit. altera, Beirut 1911.
- Cantineau, J., *Le Nabatéen II, Choix de textes – Lexique*, París 1932.
- Cooke, G.A., *A Text-Book of North-Semitic Inscriptions: Moabite, Hebrew, Phoenician, Aramaic, Nabataean, Palmyrene, Jewish*, Oxford 1903.

- Dalman, G., *Aramäisch – Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, 3ª ed., Göttingen 1938 (En la reimpresión de Hildesheim 1967, se añade: Mit Lexicon der Abbréviationen von G.H. Händler und einem Verzeichnis der Mischna-Abschnitte).
- Degen, R., Rec. de *Die lexikalischen und grammatikalischen Aramaismen im alttestamentlichen Hebräisch*, de M. Wagner, *Oriens* 21-22 (1968-1969) 386-391.
- “Eine neues Wörterbuch für Biblisch-Aramäische”, *Orientalia* 44 (1975) 116-125.
- Donner, H., “Aramäische Lexikographie”, *Studies on Semitic Lexicography*, ed. P. Fronzaroli, (Quaderni di Semitistica 2), Florencia 1973, pp. 127-143.
- Drower, E.S.; Macuch, R., *A Mandaic Dictionary*, Oxford 1963.
- Ellenbogen, M., *Foreign Words in the Old Testament: Their Origin and Etymology*, Londres 1962.
- Epstein, J.N., *A Grammar of Babylonian Aramaic* (hebr.), Jerusalén 1960.
- Fitzmyer, J.A., *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*, Roma 1966.
- *The Aramaic Inscriptions of Sefire*, Roma 1967.
- Fohrer, G., *Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament*. Herausgegeben von G. Fohrer in Gemeinschaft mit H. W. Hoffmann, Fr. Huber, J. Vollmer, G. Wanke, Berlín-Nueva York 1971.
- *Hebrew and Aramaic Dictionary of the Old Testament*, English Version by W. Johnstone, Berlín 1973.
- Frankena, R., “The Vassal-Treaties of Esarhaddon and the Dating of Deuteronomy”, *Oudtestamentische Studien* 14 (1965) 122-154, espec. pp. 134-136.
- Gesenius, W., *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, neu bearbeitet von F. Buhl [u.a.], 17 ed., Berlín 1915.
- *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, neu bearbeitet von R. Meyer und H. Donner unter Mitarbeit von H. Rütterswörden, 18 ed. Heidelberg [u.a.], 1987 ss.
- Greenfield, J.C., “Studies in Aramaic Lexicography”, I, *Journal of the American Oriental Society* 82 (1962) 290-299.
- “Some Reflections on the Vocabulary of Aramaic in Relationship to the Other Semitic Languages”, *Atti del secondo congresso internazionale di linguistica camito-semitica*, ed. P. Fronzaroli, (Quaderni di semitistica 5), Florencia 1978, pp. 151-156.
- “Notes on the Early Aramaic Lexicon”, *Orientalia Suecana* 33-35 (1984-86) 149-155.
- Hassan Bar Bahlul, *Lexicon Syriacum*, ed. R. Duval, 3 vols., París 1898-1901.
- Holladay, W.L., *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Based upon the Lexical Work of Ludwig Koehler and Walter Baumgartner, Leiden 1971, XIX-425.
- Jastrow, M., *A Dictionary of the Targumin, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols., Nueva York 1950; (reeimpr. Nueva York 1975; en un vol., en Jerusalén, s.f.).
- Jean, C.H.-Hoftijzer, J., *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest*, Leiden 1965.
- Hoftijzer J.; Jongeling, K., *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, I-II*, Leiden 1995.
- Hoftijzer, J.; Kooij, g.v.d., *Aramaic Texts from Deir 'Alla (Documenta et monumenta Orientis Antiqui XIX)*, Leiden 1976.
- Kasovsky, H.J., *Concordance to Targum Onkelos* (hebr.), Jerusalén 1935.
- Kaufman, S.A., *The Akkadian Influences on Aramaic and the Development of the Aramaic Dialects*, Diss., Yale University, 1970.
- *The Akkadian Influences on Aramaic*, Assyriological Studies 19, Chicago 1974.
- Kautzsch, E., *Die Aramaismen im Alten Testament untersucht, I: Lexikalischer Teil*, Halle 1902.
- Koehler, L.; Baumgartner, W., *Lexicon in Veteris Testamenti Libros. Wörterbuch zum hebräischen Alten Testament in deutscher und englischer Sprache. Wörterbuch zum aramäischen Teil des Alten Testament in deutsche und englischer Sprache. Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, 2 vols., Leiden 1953-1958.

- *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, 3^a ed., Dritte Auflage neu bearbeitet von W. Baumgartner – J.J. Stamm – Z. Ben Hayyim – B. Hartmann – Ph. H. Reymond, III, Leiden 1967-1983.
- Koenig, E., *Hebräisches und Aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament mit Einschaltung und Analyse aller schwerer Formen, Deutung der Eigennamen sowie der masoretischen Randbemerkungen und einem deutsch-hebr. Wortregister*, Leipzig 1910.
- Kosovsky, M., *Otsar Leshon Talmud Yerushalmi. Concordance to the Talmud Yerushalmi (Palestinian Talmud)*, vol. I, A-An, Jerusalén 1979.
- Krauss, S., *Griechische und Lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, vol. I, Berlín 1898 Vol. II, Berlín 1899; (reimpr. Hildesheim, 1964).
- *Talmudische Archäologie*, 3 vols., Leipzig 1910-1912.
- Krotkoff, G., *A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan. Texts, Grammar and Vocabulary*, (Am. Oriental Series 64), New Haven, Connecticut 1982.
- Krupnik, B.; Silberman, A.M., *A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum*, 2 vols., Londres 1926-27, (reimpr. Tel Aviv 1970).
- Kuipers, F.G., *A Comparative Lexicon of three Modern Aramaic Dialects*, Diss. Georgetown, Univ. 1983.
- Leander, P., "Verbesserungen am aramäischen Teil von Gesenius' Handwörterbuch, 17 Aufl.," *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 45 (1927) 156-159.
- Levy, J., *Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*, 2^a ed., 4 vols., Leipzig 1924 (reimpr. Darmstadt 1963).
- *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*. Nebst Beiträgen von R. Leberecht Fleischer. Mit Nachträgen und Berichtigungen von L. Goldschmidt, 2^a ed. rev., 4 vols., Berlín-Viena 1924 (reimpr. Darmstadt 1963).
- *Chaldäisches Wörterbuch*, Colonia 1959.
- Lewis, N. ed., *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters*, Jerusalén 1989.
- Löw (Loew), I., "Aramäische Fischnamen", *Orientalische Studien T. Nöldeke... gewidmet*, Giessen 1906.
- *Fauna und Mineralien der Juden*, Hildesheim 1969.
- *Die Flora der Juden*, 4 vols., Berlín-Viena 1924-1934.
- Margoliouth, J.P., *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*, Oxford 1927.
- Mitchell, L.A., *A Student's Vocabulary for Biblical Hebrew and Aramaic*, Grand Rapids, Michigan 1984.
- Moreshet, M., *A Lexicon of the New Verbs in Tannaitic Hebrew*, Ramat Gan 1980 (hebr.).
- Naveh, J.; Shaked, S., *Amulets and Magic Bowls. Aramaic Incantations of Late Antiquity*, Jerusalén – Leiden 1985, pp. 265-283.
- Neumark, M., *Lexikalische Untersuchungen zur Sprache der Jerusalemischen Pentateuch Targume*, Berlín 1905.
- Payne Smith, J., ed., *A Compendious Syriac Dictionary*. Founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith, Oxford 1903 (reimpr. 1976).
- Porten, B.; Yardeni, A., *Testbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, I-III*, Jerusalén 1989.
- Reymond, P., "Où en est 'l'Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament 'HAL'?", *Unterwegs zur Einheit: Festschrift für Heinrich Stirnimann*, ed. J. Brantschen y P. Selvatico, Friburgo – Viena 1980, pp. 183-188.
- Ritter, H., *Turoyo: die Volkssprache der syrischen Christen des Tur 'Abdin, B. Wörterbuch*. Das Autorenmanuskript zum Druck in Faksimile gebracht von Rudolph Sellheimt, Wiesbaden 1979.
- Rundgren, F., "Zum Lexikon des Alten Testaments", *Acta Orientalia* 21/4 (1953) 301-345, esp. pp. 304-314.

- Segert, S., "Considerations on Semitic Comparative Lexicography", *Archiv Orientalní* 28 (1960) 470-487.
- "Concerning the Methods of Aramaic Lexicography", *Archiv Orientalní* 30 (1962) 505-506.
- "Contributions of I.N. Vinnikov to Old Aramaic Lexicography". *Archiv Orientalní* 35 (1967) 463-466.
- Shulthess, F., *Lexicon Syropalaestinum. Wörterbuch der christlich-syrischen Sprache aus den biblischen Büchern und syrisch-palästinensischen Schriften des Frühmittelalters zusammengestellt*, Berlín 1903.
- Soden, W. von, "Aramäische Wörter in neuassyrischen und neu- und spätbabylonischen Texten: Ein Vorbericht" I, II, III, *Orientalia* 35, (1966) 1-20; 37, (1968) 261-271; 46, (1977) 183-197.
- Sokoloff, M., *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum, II, Ramat-Gan 1990.
- Sperber, D., *Green and Latin Words in Rabbinic Literature*. (Prolegomena to a New Dictionary of Classical Words in Rabbinic Literature, 14-15), Bar-Ilan, 1977, pp. 9-60.
- Sperry, S.B., *The Aramaic Vocabulary of the Old Testament: Containing a Linear Translation of the Texts Together with Grammatical Notes for the Benefit of Beginners*, Provo, Utah 1955.
- Stefanovic, Z., *Correlations between Old Aramaic Inscriptions and the Aramaic Section of Daniel*. Diss., Andrews University 1987.
- Stiehl, R., "Wörterverzeichnis aramäischer Inschriften und anderer Urkunden aus parthischer Zeit", *Geschichte der Hunnen*, ed. F. Altheim, Berlín 1959-62, pp. 110-125.
- Talshir, D., *The Nomenclature of the Fauna in the Samaritan Targum*, Dissertation, Hebrew University, Jerusalén 1981 (hebr.).
- Teixidor, J., "Bulletin d'épigraphie sémitique", *Syria* 50 (1973) 400-442, esp. p. 432-433.
- "Bulletin d'épigraphie sémitique", *Syria* 52 (1975) 261-295, esp. p. 264.
- "Bulletin d'épigraphie sémitique", *Syria* 53 (1976) 304-341, esp. p. 310, 335.
- Tropper, J., *Die Inschriften von Zincirli, (Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas, Band 6)*, Münster 1993, pp. 263-282.
- Vinnikov, I.N., "Slovar arameyskikh nadpisey", *Palestinskii Sbornik*, III, 66 (1958) 171-216; IV, 67 (1959) 169-240; VII, 70 (1962) 192-237; IX, 72 (1962) 141-158; XI, 74 (1963) 189-232; XIII, 76 (1965) 217-262.
- Vogt, E., *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum*, Roma 1971.
- Wagner, M., *Die Lexikalischen und grammatikalischen Aramäismen im alttestamentlichen Hebräisch*, Berlín 1966.
- Yehuda, E. ben, *A Complete Dictionary of Modern Hebrew*, 16 vols., Tel Aviv 1948 (hebreo).
- Ritter, H., *Türöyo. Die Vokssprache der Syrischen Christen des Tūr 'Abdīn, B; Wörterbuch*, Beirut 1979.

4. Concordancias arameas

4.1. Siglo XIX

- Buxtrof, J., *Concordantiae bibliorum hebraicae et chaldaicae*, ed. B. Baer, 2 vols., Stettin 1861.
- Fuerst, J., *Otsar Leshon ha-Kodesh, Librorum sacrorum Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae et Chaldaicae, quibus ad omnia canonis sacri vocabula tum hebraica tum chaldaica loci in quibus reperiuntur ad unum omnes certo ordine recensentur addito lexico linguae sacrae hebraicae et chaldaicae duplici uso neohebraice altero latine scripto, quo collatis interpretamentis trans-*

lationibusque antiquissimis vocabulorum origines ac formae historica atque analytica ratione explicantur, editio steoretypa, Leipzig 1840 (reimpr. Leipzig 1932).

The Englishman's Hebrew and Chaldee Concordance of the Old Testament being an attempt at a verbal connexion between the original and the English translation, 2 vols., Londres 1843.

Mandelkern, S., *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae, quibus continentur cuncta quae in prioribus concordantiis reperiuntur vocabula lacunis omnibus expletis emendatis cuiusquemodi vitiis locis ubique denuo excerptis atque in meliorem formam redactis vocalibus interdum adscriptis, Particulae omnes adhuc nondum collatae, Pronomina omnia hic primum congesta atque enarrata, Nomina propria omnia separatim commemorata*, edit. maior, Leipzig 1896; (reimp. Jerusalén, s.f.).

4.2. Siglo XX

Brederek, E., *Konkordanz zum Targum Onkelos*, (BZAW 9), Giessen 1906.

Clarke, E.G., *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*, New Jersey 1984 (está basada en el Ms. Mus. Brit. Add. 27031).

Davies, G.I., *Ancient Hebrew Inscriptions: Corpus and Concordance*, Cambridge 1991.

Even-Shoshan, A., *Konkordantsiyah Chadaschah. A New Concordance of the Bible*, vols. 1-3, Jerusalén 1977-1979.

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Bible. Thesaurus of the language of the Bible Hebrew and Aramaic, Roots, Words, Proper Names, Phrases and Synonyms*, Jerusalén 1989.

Goldschmidt, L., *Subject Concordance to the Babylonian Talmud*, ed by R. Edelman, Copenhagen 1959, 608 pp.

Grossfeld, B., *Concordance of the First Targum to the Book of Esther*, (Society of Biblical Literature, Aramaic Studies 5), Chico, California 1984.

Horbury, W.; Noy, D., *Jewish Inscriptions from Graeco-Roman Egypt*, Cambridge 1992.

Kasovsky, B., *Otsar Leshon ha-Talmud*, vols. 1-38, Jerusalén 1954ss.

— *Otsar Leshon ha-Tanna'im, Concordantiae verborum quae in Mechilta d' Rabbi Ismael reperiuntur*, 4 vols., Jerusalén 1965.

— *Otsar Leshon ha-Tanna'im, Concordantiae verborum que in Sifra or Torat Kohanim reperiuntur*, 4 vols., Jerusalén 1967.

— *Otsar Leshon ha-Tanna'im, Concordantiae verborum quae in Sifrei reperiuntur*, 5 vols., Jerusalén 1970-74.

Kasovsky, Ch. Y., *Otsar Leshon ha-Mishnah*, rev. ed., 4 vols., Tel Aviv 1967.

— *Otsar Leshon ha-Tosefta*, 6 vols., Jerusalén 1933-1961.

— *Otsar Leshon Talmud Yerushalmi*, 1-2 vols., Jerusalén 1980-82.

Lisowsky, G., *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament*, nach dem von Paul Kahle in der Biblia Hebraica edidit Rudolf Kittel besorgten Masoretischen Text. Unter verantwortliche Mitwirkung von Leonhard Rost, ausgearbeitet und geschrieben von G. Lisowsky, 2ª ed., Stuttgart 1958, 1981.

Mandelkern, S., *Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque aramaicae*, 2ª ed. rev., Post F. Margolinii et M. Gottsteinii editiones, editio sexta (sic) aucta atque emendata, Jerusalén – Tel Aviv) 1964.

Moor, J.C. de, *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets*, vol. I Joshua, Leiden – Nueva York – Colonia 1995.

Zijl, J.B. van, *A Concordance to the Targum of Isaiah*, (Society of Biblical Literature, Aramaic Studies, n. 3), Missoula, Montana 1979 (basada en el ms. Mus. Brit. n. 2211).